Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Porzuć swoje sieroty, Ja je utrzymam, i twoje wdowy niech Mnie zaufają!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Porzuć swoje sieroty, Ja się nimi zajmę! Niech twoje wdowy Mi zaufają! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostaw swoje sieroty, ja będę je żywić, a twoje wdowy niech mi zaufają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaniechaj sierotek twoich, ja je żywić będę, a wdowy twoje we mnie ufać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opuść sieroty twoje, ja je żywić będę, a wdowy twoje we mnie nadzieję mieć będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zostaw swe sieroty - Ja utrzymam je przy życiu; twoje wdowy niech we Mnie pokładają nadzieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zostaw swoje sieroty, Ja je będę utrzymywał, a twoje wdowy mnie niech zaufają! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostaw swe sieroty, Ja zachowam je przy życiu, A twoje wdowy niech Mi zaufają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Nie martw się o swoje sieroty, ja zadbam o ich życie, a twoje wdowy niech mi zaufają». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Pozostaw swe sieroty, ja zadbam o ich życie, i niech mi zaufają twe wdowy!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь: Для яких не було закону пити чашу, вони випили. І ти не будеш невинний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostaw twoje sieroty, Ja je wyżywię, niech twoje wdowy Mi ufają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty opuść swych chłopców nie mających ojca. Ja zachowam ich przy życiu i we mnie twoje wdowy będą pokładać ufność”. |

1. 1) Na temat tłumaczenia w sensie przeciwnym zob. <x>300 49:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)